

美国口语 超强

Chinglish To English

纠错

邱政政 编著
〔美〕 JESSIE ZHANG



张开尊口，犯些错误吧！

M7

美国口语 **超** **强**

Chinglish To English

邱政政 编著
〔美〕 JESSIE ZHANG

纠错

图书在版编目(CIP)数据

美国口语超强纠错 / 邱政政, (美)张杰西编著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2002. 5

ISBN 7 - 5062 - 4984 - 7

I. 美... II. ①邱...②张... III. 英语, 美国—口语—语法 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 024647 号

美国口语超强纠错

编 著: 邱政政 JESSIE ZHANG

责任编辑: 王志平 王 超

封面设计: 王抒音

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京市清华园胶印厂

开 本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 6.5

字 数: 184 千

版 次: 2006 年 4 月第 3 版 2006 年 4 月第 5 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5062 - 4984 - 7/H · 399

定 价: 15.00 元

版权所有 翻印必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

新东方
NEW ORIENTAL **图书策划委员会**

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔划为序)

王 强 王文山

包凡一 仲晓红

汪海涛 周成刚

徐小平 钱永强

铁 岭 窦中川

前言 (最新版)

Preface

记得在读书的时候，笔者曾偶然结识一位从美国 Columbia University (哥伦比亚大学) 的 TC (Teachers' College) 来中国访问的应用语言学教授。一次在邀请他到寒舍小叙时，发生了这么一件事。那时的北京正值寒冬腊月，屋外白雪皑皑，屋里却温暖如春。由于里外温差很大，他刚进门，我便很尊敬地请他将外衣 (一件厚厚的羽绒服) 脱掉，以防出门着凉。我说：“You'd better take off your down for fear that maybe you will catch a cold outside.” 没想到这句话立刻招致了对方异样的眼光和板起的面孔。当时的我丈二和尚，摸不着头脑。我心想这位“前辈”真是“不知好歹”。

后来还是这位教授的解释让我恍然大悟、豁然开朗。原来我犯了个语用学上的错误：虽然 You'd better 这个结构的中文意思显得很温馨、很体贴，但只能用于上级对待下级或长辈对待晚辈的场合。因而跟这位国际学术领域的知名教授讲话，用 You'd better 显然很不礼貌。此时不妨用 You are better off 来代替 You'd better，这样会得体一些。

千万别小看这些口语错误。在与老外的实际交往中，即便十万分注意，我们的语病也在所难免。原因很简单：我们都把英语作为第二语言来学习，由于没有丰富的国外生活经历，因而对美国的文化习俗及美国人的思维模式认识不够；而在国内又很少能有美国人静下心来，为我们的口语严格地把脉和纠错，久而久之便容易出现各种五花八门的语言错误，甚至所谓的 Chinglish (中国式英文)。

更可怕的是：我们犯了错误，却全然不知，并永远地“保持”了下去。这更是中美跨文化交际中的一大顽疾。若不能及时指明以避免此类错误，便会导致交流的失败，甚至更糟。

比如：“口语”是 Oral English 还是 Spoken English?

“美国的黑人”是 Black, Negro, 还是 African American?

“搞错了”是 Make a mistake 还是 Wrong?

“帮忙”是 Give somebody a hand 还是 Give somebody one's hand?

“你对我很重要!”是 You are part of me. 还是 You are a part of me.

“各付个的”是 Go Dutch. 还是 Split it!

鉴于以上原因，我与 Jessie Zhang 共同编著了这本《美国口语超强纠错》。本书以 From Chinglish to English 为最终目的，并以新东方科学的“M7”英语听说教学法为理论依据，从美国人日常生活的八种独特视角出发：1. DAYS OF OUR LIVES (生活点滴) 2. DEAD SERIOUS ABOUT HEALTH (请多保重!) 3. AT YOUR SERVICE (我为人人) 4. SHOPPING IS GOOD (美好购物) 5. STUDENT FOR LIFE (成长的烦恼) 6. WORKPLACE (职场生涯) 7. GOLDEN WEST TOUR (走遍北美) 8. THE FUN STUFF (娱乐无极限)，对大量中国人与美国人口语交流中的典型错误进行辨析和纠正；同时附以大量对美国文化背景及美国人思维模式的纵深剖析；并根据相关内容绘制了大量生动形象的卡通漫画，保证读者在轻松愉快的氛围中迅速领略到用 American Way of Thinking 思考、表达问题的快感。

最后补充一点，虽然本书是一本口语纠错的书，但笔者不提倡大家说英语时谨小慎微；恰恰相反，笔者鼓励大家大胆无畏甚至肆无忌惮地说英文。You know, knowledge is pretty thin stuff unless mixed with experience. “知识是稀薄的，若不与实践结合在一起，知识只不过是抽象的一种空洞形式而已。”所以口语是在不断犯错误的同时，对它们加以识别和纠正的基础上得以提高的。

真诚感谢新东方教育集团俞敏洪老师、王强老师、周成刚老师、上海新东方学校汪海涛老师以及所有大胆讲英语、敢于犯错误的新东方听说特训班的学员，你们的帮助和积累是本书成型的重要原因。

好了，张开尊口，犯些错误吧！

邱政政

2006年3月

目录

Contents

第一章 “M7” 英语听说教学法

——From Chinglish to English	1
-----------------------------------	---

第二章 DAYS OF OUR LIVES 生活点滴

第一节 Family Matters 凡人琐事

1. It's no good.	7
2. careless / carefree	8
3. be open to / be open with / be frank with	8
4. institute / institution	9
5. alternatively / alternately	10
6. late / former / ex-	11
7. point of view / view / opinion	11
8. flat / apartment	12
9. know / get to know	13
10. To and fro?	14
11. regards / regard	14
12. smash / slam	15
13. in average / on average	16
14. dispose / dispose of	16
15. all / whole	17

第二节 Girlfriends and Boyfriends 谈情说爱

1. chance / luck	18
2. datable / available	19

3. search / seek	20
4. relation / relationship	21
5. cheat / cheat on	22
6. opposite / opposed	22
第三节 Eating Out 下馆子	
1. raw / rare	24
2. one side fried	25
3. put in an order now / order	25
4. hors d'oeuvre / appetizer	26
5. Double double?	26
6. pay / buy / get	27
7. old / tough	28
8. supply / serve	28
9. relevant / relative	29
10. Traffic?	30
11. make me fit / good for my health	30
12. wrong / mistake	31
13. destroy / spoil / ruin	32
14. seldom / not ... very often	32
15. so so / not too bad	33
第四节 The Farmers' Market 农贸市场	
1. production / produce / product	34
2. selection / option	35
3. vegetables / herbs	36
4. cook / chef	36
5. eating / eaten	37
6. near to / nearby / near	37
7. tasteful / tasty	38
8. room / space	39
9. peasant / farmer	39
10. person / people	40

第三章 DEAD SERIOUS ABOUT HEALTH! 请多保重!

第一节 Anti-Denti 最怕的是牙医

1. A good set of teeth / good teeth 43
2. clean / brush 44
3. bad smell / bad breath 44
4. show one's teeth 45
5. very awake / wide awake 46

第二节 I Feel Funny 我怎么了?

1. clearly 47
2. diagnose 48
3. HIV virus / HIV 49
4. continuously / continually 49
5. disease / illness 50
6. healthy / well / better 50
7. very painful / a lot of pain 51
8. knock on wood 52
9. lately / recently 52
10. spayed / spayed 53

第四章 AT YOUR SERVICE 我为人人

第一节 Civil Servant 民不怕官

1. Next! 55
2. Are you pregnant? 56
3. serve or servile 57
4. You failed! 57
5. kudo / kudos 58
6. presume / assume 58
7. official / officious 59
8. uninterested / disinterested 59

第二节 Bank and Post Office 银行和邮局

1. checking / savings 61
2. ratio / rate 61

3. active / current	62
4. bank check / certified check	62
5. in small change	63
6. security box / safe deposit box	64
7. exchange / cash out	64
8. take cash out of / cash advance	65
9. delay / hold	65
10. report / statement	66
11. overdraft / overdrawn	67
12. high limit / upper limit	67
13. for the most / up to	68
14. passport / passbook	68
15. By air or by surface?	68
16. normal / regular	69
17. printed poster / printed matter	70
18. rubbish mails / junk mail	70
19. report / declare	71
20. memorable / commemorative	72

第五章 SHOPPING IS GOOD 美好购物

第一节 To Buy or Not to Buy 挑挑拣拣

1. color / shade	74
2. closet / wardrobe	75
3. decorated / loud	75
4. try out / try on	76
5. become of / become	77
6. dress / wear	78
7. in fashion	79
8. label / tag	79
9. size	80
10. leisure / casual	80
11. on the contrary / in contrast	81
12. appreciate / appreciate it	82

13. suspect / doubt	82
第二节 The Gift Stories 礼物故事	
1. pass out / pass away	84
2. it	85
3. worth / value	85
4. send / give / get	86
5. mobile phone / cell phone	88
6. Latest or last?	88
7. High technique society?	88
8. on last Christmas	89
9. Bring or take?	90
10. in warranty / under warranty	90
11. real / really	91
12. discount	92
13. break / burst	92
14. brand / make	93
15. dispute / debate / deliberate	95
16. both	95
17. habit / custom	96
18. all together / altogether	97
19. suggest	98
20. refuse / reject	98
21. on one's way to	99
22. incident / accident	100
23. fairly / much / rather	101
第六章 STUDENT FOR LIFE 成长的烦恼	
第一节 Scatterbrain Jessie 云里雾里	
1. expire / overdue	103
2. remind of	104
3. can / may	104
4. hand in / hand up	105

5.	forget doing / to do	105
6.	concentrated / concentrating	106
7.	by trade / by profession	107
8.	politician	107
第二节 Teachers or Weirdoes? 老师还是怪物?		
1.	Very fascinated?	108
2.	influential / influence	109
3.	show / give	110
4.	active / out-going	110
5.	chatting / chat	111
6.	ashamed / embarrassed	111
7.	oral / spoken	112
8.	always / keep	112
9.	end up / end	113
第三节 What kind of language do they speak? E时代语言		
1.	bone / envelope	115
2.	burn	116
3.	pirate	117
4.	reduce / save	118
5.	job vacancy / job posting	119
第七章 WORKPLACE 职场生涯		
第一节 Interview with the Vampire 过关斩将		
1.	reach / meet	121
2.	wealth / asset	123
3.	me and my brother / my brother and I	123
4.	benefit / advantage	124
5.	I don't care about money.	124
6.	payment / pay	125
7.	be concerned with / about / for	126
8.	B. S. / B. Sc.	126
9.	suitable / well suited to	127

10. permission / permit	128
11. emigrant / immigrant	128
12. nationalized / naturalized	129
13. Really!	129
14. Regretful?	130
 第二节 Office Blunderbuss 洋相出不尽	
1. Eighty staffs?	131
2. twenty past eight o'clock	131
3. an off day / a day off	132
4. rise / raise	133
5. recommend	133
6. sleep late / slept in	134
7. sleep out	134
8. Out of order?	135
9. More perfect?	136
10. humiliated / humiliating	136
11. intrude / intrude on	137
12. teach	138
 第三节 Coffee Time 咖啡时间	
1. dish	139
2. out of the question	139
3. I lied!	140
4. You are lying!	140
5. pretty / naive	141
6. intimate partner	141
7. smelled / smelled of	142
8. Boozer?	143
9. in a chair / on a chair	144
 第八章 GOLDEN WEST TOUR 走遍北美	
第一节 Niagara Falls 尼亚加拉大瀑布	
1. magic / magical	147

2. length / breadth	148
3. scenery / landscape	149
4. historical / historic	149
5. fare / toll	150
6. even	151

第二节 Las Vegas 赌城风云

1. dull / bored	153
2. enough	154
3. spare / save	154
4. in / on	155
5. wait on / wait for	156
6. vacancy / vacancies	157
7. double / twin beds	157
8. washing / laundry	158
9. shadow / shade	158
10. Pack your baggage?	159
11. travel / trip / journey	160

第三节 Flying Too Slow 飞车之旅

1. with / at	161
2. pull out / pull over	162
3. Overspeed?	162
4. surely / definitely	163
5. spend / have	164
6. by / in	164

第四节 I'm Afraid of Flying 恐怖飞行

1. kidnapped / hijacked	165
2. explode / blow up	166
3. far / far away	166
4. fight against / fight	167
5. frightened by / frightened of	167

第九章 THE FUN STUFF 娱乐无极限

第一节 Movie and Music 电影与音乐

1. alternative music	170
2. a bomb	171
3. consider as / consider	172
4. discuss about / discuss	172
5. well-known / well known	173
6. music kind / music genre	174
7. Black?	174
8. lead / leading	175
9. a part of / part of	176
10. effected / affected	177
11. favorite	178
12. the best... ever	178
13. indoor / indoors	179
14. effete / sensitive	179

第二节 Party Animals 我为聚会狂

1. make-up / custom	181
2. with / in	181
3. classical / classic	182
4. pass as / pass for	183
5. play sax / play the sax	183
6. stimulus / stimulant	184

第三节 Boys Are into Car Racing 赛车男孩

1. condition	185
2. slide / skid	186
3. athletic / athletics	187
4. enervating / energizing	188
5. delay / postpone	189
6. faceless / lost face	189

第一章

M7

M6

M5

“M7” 英语听说教学法 —From Chinglish to English

M4

M3

M2

M1

《美国口语超强纠错》的理论依据：“M7”英语听说教学法。

该法是我在多年的第二语言学习和教学（汉语、英语）的过程中逐步摸索出来的经验总结。因为它是由七个以字母“M”打头的英语单词串联起来而构成的“七步法则”，故称作“M7”。希望该法能够帮助我们中国人迅速克服 Chinglish 的顽疾，说出一口真正地道漂亮，甚至令美国人也刮目相看的 English。

“M7”流程图

- (1) Maintain (保持自信与冷静) → (2) Make (形象性漫画重现) →
- (3) Model (融入式参照模仿) → (4) Multiply (横竖向发散扩展) →
- (5) Mine (美式逻辑思维挖掘) → (6) Memorize (背诵记忆至脱口而出) →
- (7) Miracle (创造 TOEFL 听力奇迹)

Challenging and fun

新东方 M7 英语听说教学法

